

КУЛЬТУРНОЕ ПОГРАНИЧЬЕ В ТВОРЧЕСТВЕ РУСТЕМА КУТУЯ

Абрарова А. М.

CULTURAL FRONTIER IN THE WORK OF RUSTEM KUTUY

Abrarova A. M.

Культурное пограничье – область наиболее интенсивной реализации межкультурных контактов. Гуманитариев с этой точки зрения интересует стирание границ между странами, связанные с этим миграционные процессы, в результате чего писатели все чаще не идентифицируют себя в рамках одной культуры, выделяемой по национальному или территориальному признакам.

Введение в литературоведение понятий транскультурации и гибридизации – попытка проанализировать возникновение новых культурных форм в результате взаимодействия глобальных, национальных и региональных потоков культурных влияний. Транскультурация проявляется тогда, когда конкретная этническая общность в силу добровольной миграции или насильственного переселения перемещается в другой, иногда весьма отдаленный район обитания, где полностью отсутствует культурная среда другой этнической общности или она представлена весьма незначительно. Как отмечает Г. К. Касумова в статье «Транскультурация как тенденция глобализирующегося мира», транснациона-

лизация культурного пространства возникла в условиях охватившей большинство стран мира глобализации, создающей возможности для перемещения людей по всему миру, а значит, в определенной мере способствующей распространению национальных культур, носителями которых они являются¹. Безусловно, эти процессы ведут к укреплению взаимосвязей и взаимозависимости культур мира, а если смотреть на эти процессы глобально, потенциально могут вести к единению всего человечества.

Важным свойством культурного пограничья является амбивалентность, которая ярче всего проявляется от определения «пограничного сознания». Так, Эмили Д. Хикс в работе «Письмо пограничья: Многоуровневый текст» акцентирует внимание на особенностях изображения культурного пограничья в художественных произведениях и подчеркивает, что в литературе пограничья акцент делается на «различиях референциальных кодов двух или более культур» и «отражается опыт тех, кто непосредственно жи-

вет в билингвальном, бикультурном и биконцептуальном мире».

М. В. Небольсина в своей диссертации «Творческая индивидуальность Рустема Кутуя: проблемы эволюции» пишет, что в творческой индивидуальности Р. Кутуя диалогически соединяются начала, восходящие к традициям русской и татарской культур. Автор доказывает, что в творчестве поэта ценности одной культуры (татарской) осмысливаются в контексте другой (русской)². Новизна и одновременно ценность этой работы заключается в исследовании литературы пограничья в теоретическом аспекте.

Творчество Р. Кутуя, безусловно, представляет интерес с точки зрения ситуации культурного пограничья.

Рустем Аделевич Кутуй родился 11 сентября 1936 г. в Казани, в семье классика татарской литературы Аделя Кутуя. После окончания средней школы поступил в Казанский государственный университет на историко-филологический факультет. Литературная карьера поэта началась в Татарском книжном издательстве, лишь с 1965 г. он переходит на профессиональную писательскую деятельность.

Р. Кутуй, хотя и не был писателем-билингвом, хорошо знал татарскую культуру и историю. Создавая свои произведения на русском языке, Р. Кутуй в то же время был связан с татарской культурой и литературой. Связь эта обусловлена культурным и биографическим контекстами. Формирование идентичности поэта происходило в условиях культурного пограничья, диалога русской и та-

тарской культур, который в разных формах находит отражение в творчестве Р. Кутуя.

Поэт в своем творчестве мастерски соединяет обычаи, мировоззрения, образ жизни двух народов – русского и татарского. По мнению М. В. Небольсиной, в формировании культурного пограничья в творчестве Р. Кутуя большую роль играют механизмы памяти, в частности памяти детства, связанного с образом его отца – Аделя Кутуя (повести «Дом Памяти», «Страна моя – детство», «Неубывающая тропа», сборники рассказов «Мальчишки»). Этот образ, по мнению исследователя, генетически связывает Р. Кутуя с национальной татарской культурой.

Р. Кутуй считал себя «казанским» поэтом: «... моя Казань, моя духовная обитель». Поэт не задумывался над тем, к какой культуре принадлежит его творчество. Он вырос в Татарстане, на стыке двух культур и языков, однако свободно владел только русским: «Для меня язык не просто средство общения, а, превыше всего, возможность высказать свое душевное расположение, обнаружить через слово сердечную муку и радость бытия». Слово для поэта неотделимо от письма; он считал себя письмоношем, вестником, писателем. По словам поэта, с детства он постигал русский язык, который повелевал им. При этом татарский язык был всегда рядом. «Так живут при постоянном шуме моря. Потом я догадался: это – судьба. Не вина, не беда – судьба»³. Возможно, в этом отличие Р. Кутуя от Равиля Бухарова: последний испытывал чувство

вины за незнание родного языка.

В стихотворении «Язык родной во мне живёт» поэт пишет об отношении к татарскому языку:

*Язык родной во мне живет,
как выдох крыльев птицы,
как горла перехват, –
невысказанный,
он сладостно болит,
слезой стоит в глазах.*

Родной татарский язык жил внутри поэта невысказанным, но не отверженным чувством. В этом он схож с Р. Бухараевым, который тоже воспринимал русский язык как благо, а вот о татарском Р. Кутуй писал более проникновенно и лирично: «манишь звоном родника», «татарская целительная речь», «речь предков, светлой речкой струясь, бежит...», «татарская печаль – она

сладка. Татарская печаль – она чиста», «глагол любви».

*Без умолку
его мне шалость, нежность –
для беспризорного парнишки
праздник.
О том лишь знает кровь
в неприкосновенье бега.*

Национально-татарские черты и приметы органично вписываются в, условно говоря, «русский мир» поэта. Причем это не только не отчуждает людей друг от друга, а, наоборот, сближает, скрепляет узами соучастия и любви.

Таким образом, в творчестве Р. Кутуя диалогически соединяются нормы и обычаи двух культур литератур – русской и татарской. Этот синтез является результатом литературного и культурного пограничья.

Сведения об авторе: Абрарова Алия Маратовна, аспирант кафедры русской и зарубежной литературы Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) федерального университета, e-mail: abrarova_a@mail.ru.

Аннотация: В статье анализируется творчество Рустема Кутуя с точки зрения культурного пограничья. Формирование творчества поэта происходило в условиях диалога русской и татарской культур. В статье делается попытка рассмотреть отношение поэта к татарскому языку, которым он не владел. Однако автор статьи отмечает влияние, которое оказал на поэта татарский язык.

Ключевые слова: пограничье, Рустем Кутуй, культура, граница, язык.

Absrtact: The article analyzes the work of Rustem Kutuy from the point of view of the cultural borderland. The poet's creative work was formed in the context of a dialogue between Russian and Tatar cultures. The article attempts to analyze the poet's attitude to the Tatar language, which he did not know. However, the author of the article notes the influence that the Tatar language had on the poet.

Key words: Borderlands, Rustem Kutui, culture, border and language.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- 1 Касумова Г.К. Транскультурация как тенденция глобализирующегося мира // Пути и проблемы развития человеческого общества: материалы международной научно-практической конференции. – Лондон, 2011. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://gisar.eu/ru/node/910> (дата обращения: 05.11.2018).
- 2 Небольсина М. В. Творческая индивидуальность Рустема Кутуя: проблемы эволюции: дисс. ... канд. филол. наук. – Казань, 2012. 200 с.
- 3 Кутуй Р. Страна моя – детство // Путеводная звезда. Школьное чтение. 2011. № 10. С. 40.